

Перевод и переводческая практика

УДК 81'25

DOI: 10.14529/ling190103

К ПЕРСПЕКТИВЕ ПЕРЕВОДНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ: ОТРАЖЕНИЕ ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫХ ПРИЗНАКОВ В БИЛИНГВАЛЬНЫХ СЛОВАРЯХ

Н.В. Матюшина

Московский городской педагогический университет, г. Москва, Россия

Одной из задач современной семантики является описание значений различных групп синонимов, при этом применяется методика совмещения гипотетико-дедуктивного метода и компонентного анализа, разработанная О.Н. Селиверстовой. Целью исследований является выделение дифференциальных признаков в семантике единиц и их отражение в толковых словарях. Вместе с тем выявленные признаки способны внести вклад в совершенствование переводческой лексикографии. Кроме того, значимым видится также наглядное отражение выделенных семантических признаков в виде схем, таблиц и т. п. В данной статье предлагается принцип подобного лексикографического толкования на примере описания английских глаголов to locate, to place и to put, обосновывается действенность его применения в процессе перевода. В качестве доказательства эффективности опоры на наглядность приводятся данные проведенного переводческого эксперимента.

Ключевые слова: дифференциальные семантические признаки, переводные словари, наглядность, размещение объекта в пространстве.

Наглядность, в том числе графическая, находит свое применение в практике преподавания целого ряда различных дисциплин на протяжении долгого времени. Однако представление научного знания также нуждается в обновлении. Тот факт, что человек лучше запоминает, если информация организована не линейно, а ассоциативно, позволяет предложить включить различные схемы и таблицы в переводные мультимедийные словари. Иными словами, опора на графическое представление термина или семантического значения лексемы возможна не только при обучении, но и при подаче научной, в том числе и лексикографической информации.

Важным компонентом мультимедийного словаря нового типа является графическая и системная визуализация, первая может выражаться схемами и рисунками, вторая – сводными таблицами. Подобную визуализацию следует размещать в качестве опции, чтобы пользователь словаря мог сам регулировать степень визуализации и решать, необходим ли ему только текст перевода, полезен ли ему набор примеров словоупотребления, удобно ли ему опираться на данные сводной таблицы, важны ли для него рисунки-схемы и т. п.

Особенно важно использовать в билингвальных словарях результаты и наработки смежных разделов лингвистики, в частности семантики. В данной связи хотелось бы остановиться на исследовательских результатах, полученных в рамках семантической школы О.Н. Селиверстовой, в

том числе полученных такими учеными как О.А. Сулейманова, Т.Д. Шабанова и др., а также их многочисленными учениками. Методы и принципы семантических исследований, разработанные О.Н. Селиверстовой, широко применяются аспирантами, магистрантами и студентами Московского городского педагогического университета, Башкирского государственного педагогического университета имени М. Акмуллы и др. вузов. Особо внимание современными лингвистами уделяется совершенствованию экспериментальных методик, нацеленных на верификацию семантических гипотез [1, 5], возможности привлечения различных поисковых систем и мультимедийных средств для проведения эксперимента [6], а также дальнейшей разработке метаязыка семантического описания [7, 8].

Представители школы О.Н. Селиверстовой активно заняты изучением и описанием значений различных языковых единиц, в том числе групп синонимов. В подобных работах часто применяется методика совмещения гипотетико-дедуктивного метода и компонентного анализа, разработанная О.Н. Селиверстовой [2, 3]. Под компонентным анализом понимается процедура «расщепления значения на составные части, вычленение которых обусловлено как соотношением элементов внутри отдельного значения (наличие более общих и более частных элементов, т. е. иерархичность организации), так и соотношением этого значения со значениями других языковых единиц» [3, с. 287–

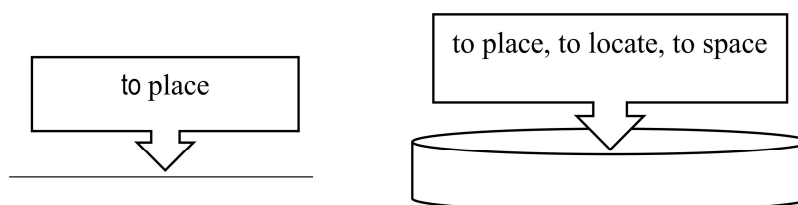


Рис. 1. Признак расположения объекта в открытом пространстве или на горизонтальной поверхности

288]. При использовании компонентного анализа в значении выделяются *дифференциальный* и *интегральный признаки*. О.Н. Селиверстова называет «признак *дифференциальным*, независимо от того, является ли он единственным признаком, по которому различаются значения по крайней мере двух языковых единиц. Для признания признака дифференциальным достаточно, чтобы его составляла информация о дифференцирующем свойстве, представленном по крайней мере в двух вариантах..., причём информация об отдельных вариантах входила бы в разные означаемые» [3, с. 288]. Под *интегральным* признаком О.Н. Селиверстова понимает «элемент информации, общий по крайней мере для двух языковых единиц и принадлежащий к более высокому иерархическому уровню по сравнению с теми элементами значения, по которым эти единицы различаются между собой» [3, с. 288]. Целью исследований является и выделение интегральных и дифференциальных признаков в семантике синонимичных единиц с их последующим отражением в толковых словарях. Вместе с тем выявленные признаки, как представляется, способны внести весомый вклад и в совершенствование переводных словарей. Остановимся на анализе примера репрезентации дифференциального признака в мультимедийном билингвальном словаре.

Рассмотрим возможность отражения в переводном словаре нового типа семантики группы английских лексем – глаголов *to locate*, *to place* и *to put*. Одним из различительных признаков¹ в их значении является признак *размещения объекта в открытом пространстве или на горизонтальной поверхности*, напр., *the defenders decided to place several troops on the river-banks to overlook the road down* – военные решили разместить несколько частей на берегах реки для того, чтобы следить за дорогой. Очевидно, что в предложении описана ситуация размещения объекта (войск) в открытом пространстве (берегах реки).

Apart from the tables on which to place computers there should be also stationary – помимо столов для (букв. размещения) компьютеров необходимо еще место для канцтоваров. Настоящее предло-

жение представляет ситуацию размещения объекта (компьютера) на столешнице, являющейся в норме горизонтальной поверхностью.

Как показало исследование, признак *расположения объекта в открытом пространстве или на горизонтальной поверхности* маркирован в значении английского глагола *to place* (в отличие от его синонимов *to locate*, *to put* и *to space*). Наглядным образом данный признак можно представить при помощи схемы (рис. 1).

Остановимся на признаке *временного пребывания объекта в пространстве*, являющемся дифференциальным для английских глаголов *to place* и *to put*, с одной стороны, и *to locate* – с другой, при этом в семантике первой пары глаголов признак маркирован (т. е. они описывают временное размещение объекта в каком-либо пространстве), ср.: *when Jack agreed to the operation, he placed his life in the hands of the doctor* – как только Джек согласился на операцию, он доверил свою жизнь врачу (букв. поместил жизнь в руки врача); *at the time, while Jane was in the shop, she put her bike near the entrance* – пока Джейн была в магазине, она поставила свой велосипед у входа.

В значении же глагола *locate* признак не маркирован (т. е. он описывает размещение объекта на постоянной или по крайней мере длительной основе), ср.: *the new houses for sale were conveniently located near a public park and school* – новые дома были удобно расположены рядом с парком и школой.

Необходимо отметить, что замена лексем *to place* и *to locate* друг на друга без изменения смысла невозможна. Так, если во фразе *we're placing you under arrest* (мы заключаем вас под стражу) произвести замену выбранной лексемы на ее синоним – **we're locating you under arrest*, то получится, что арестованный будет находиться под стражей всю жизнь. И наоборот, если заменить глагол *to locate* на *to place* во фразе *after Jack's death a tombstone was located near his grave* (после смерти Джека рядом с могилкой ему поставили памятник) также получится неотмеченное предложение **after Jack's death a tombstone was placed near his grave*, так как в этом случае возникнет противоречие между значением глагола *to place*, описывающим временное действие, и общим смыслом высказывания, в котором объект (памятник) представлен статичным и помещенным

¹ Приведены данные семантического исследования, проведенного в МГПУ в рамках школы О.Н. Селиверстовой группой преподавателей, аспирантов, студентов-магистрантов и бакалавров.

в определенном месте (на могиле) на неограниченный период времени.

Предложим способ визуализации данного признака в виде рисунка-схемы (рис. 2).

Обратимся к еще одному дифференциальному признаку для группы английских синонимичных глаголов со значением «размещения в пространстве». Глагол *to put* маркирован по признаку **бесконтактного размещения объекта**, ср.: *the scientists decided to put this elementary particle into the space in order to check and double check their hypothesis – ученые решили запустить (букв. поместить) в космос элементарную частицу для того, чтобы проверить и перепроверить свою гипотезу*. В приведенном предложении описана ситуация размещения частиц в космосе, где, как правило, объекты находятся на расстоянии друг от друга и их соприкосновения крайне редки.

Представим, как данный признак можно визуализировать на схеме (рис. 3).

Важно отметить, что выделенные дифференциальные признаки в семантике трех синонимичных глаголов не являются исчерпывающими и требуют дальнейшей доработки, в частности необходимо установить и описать различие значения глаголов *to put* и *to place* в случае с временным размещением объектов.

Заметим, что возможно также представить данные дифференциальные признаки в виде таблицы (см. таблицу) (подробнее о значении описанных лексем см. [4]).

Далее рассмотрим примеры русских высказываний, при переводе которых на английский язык могут помочь предложенные схемы и сводная таблица. *Во многих странах на конечной стадии процедуры ЭКО врачи подсаживают в матку пациентки от одного до двух эмбрионов – put / implant one or two embryos* (бесконтактное размещение и временное пребывание объекта); *Оставалось только разместить по всей реке сторожевые отряды, с назначением каждому особенного района для охраны ... to place watch troops along the river* (временное расположение в открытом пространстве); *Проектирование ряда олимпийских объектов позволило расположить их вдали от заповедника – ... made it possible to locate the facilities far from the National Reserve* (постоянное пребывание объекта).

В целях выявления эффективности опоры на наглядность при переводе письменных текстов был проведен эксперимент. В ходе эксперимента 61 студенту-переводчику второго и третьего курсов были предложены 18 высказываний для перевода с русского языка на английский и с англий-

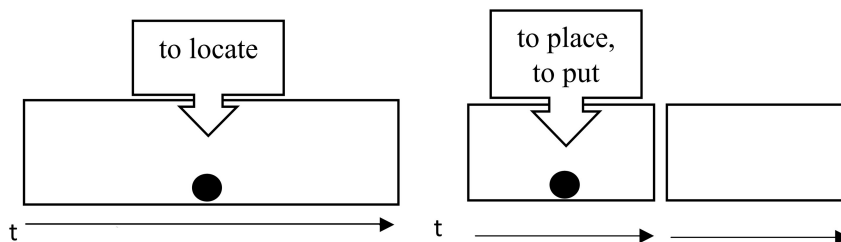


Рис. 2. Признак постоянного/временного пребывания объекта в пространстве

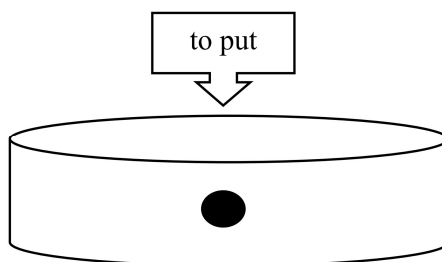


Рис. 3. Признак бесконтактного размещения объекта

Семантические признаки глаголов *to locate*, *to place* и *to put*

Признаки		Лексемы
Расположение в открытом пространстве или на горизонтальной поверхности		<i>to place</i>
Бесконтактное размещение		<i>to put</i>
Пребывание объекта		
Пребывание объекта	Временное	<i>to place, to put</i>
	Постоянное	<i>to locate</i>

Перевод и переводческая практика

ского на русский, при этом участники эксперимента были разбиты на две группы: первая группа переводила предложенные высказывания только в текстовом формате, вторая же группа испытуемых имела в своем распоряжении вспомогательные наглядные материалы (представленные ранее рисунки и таблицы). Отметим, что применение визуализации в лексикографическом описании синонимичных языковых единиц в значительной степени увеличило время выполнения задания. Так, респонденты второй группы в среднем успевали закончить перевод в полтора раза быстрее, чем участники первой группы. Очевидно, это объясняется тем, что анализ предложенных схем и таблиц требует определенного времени. Однако, что более важно, особенно при письменном переводе, опора на рисунки и таблицы положительно сказалась на уровне переводов; так, студенты первой группы выполнили задание в среднем на 57 %, вторая же группа преуспела на 65 %. Важно отметить, что высокие результаты (более 85 % безукоризненных переводов) показали только респонденты, имевшие возможность использования наглядных схем, их доля составила 5 % от общего числа выполненных работ. Как представляется, вполне закономерно, что именно авторы качественных переводов затратили на выполнение задания больше всего времени, что составило почти в полтора раза больше среднего временного показателя во второй группе и в два раза дольше среднего времени выполнения перевода только в текстовом формате в первой группе.

Далее остановимся подробнее на результатах эксперимента, связанных с переводом русских предложений, описывающих различные виды *размещения объекта в пространстве*, на английский язык. В качестве визуальной опоры испытуемым были предложены рис. 1–3 и таблица, иллюстрирующие дифференциальные признаки в значении глаголов *to locate*, *to place* и *to put*.

Подводя итог проведенному эксперименту, можно заключить, что при обучении будущих пе-

реводчиков опора на наглядные схемы, рисунки и таблицы оказывается достаточно результативной и положительно сказывается на уровне выполненных переводов. Как показало исследование, респонденты, видящие только сами высказывания для перевода, справились в среднем на 55 %, в то время как те, кто имел возможность обратиться к наглядному отражению признаков расположения в открытом пространстве или на горизонтальной поверхности, бесконтактного размещения объекта, а также временного/постоянного пребывания объекта, преуспели на 72 %.

Важно отметить, что количество удовлетворительных переводов (на 50–80%) с применением схем увеличилось в шесть раз (с 5 до 33 %) (рис. 4 а, б). Число переводов «на отлично» с опорой на визуализацию составило 44 %, что несколько больше, чем у первой группы респондентов (39 %), количество же неудовлетворительных переводов во второй группе оказалось в два раза меньше (56 и 23 % соответственно).

Проанализируем эффективность наглядного представления вышеупомянутых значений признаков размещения объекта в пространстве в ходе проведения эксперимента. Как представляется, наиболее действенными оказались наглядные описания временного размещения объекта на открытом пространстве. Так, при возможности опоры на визуальную составляющую лексикографических описаний глаголов *to locate*, *to place* и *to put* число правильных переводов с применением глагола *to place*, в значении которого наличествуют данные значения признаков, выросло в два раза (с 44 до 88 %).

В остальном же можно отметить, что применение наглядных схем представления значения синонимичных лексем в процессе перевода никак не сказалось на повышении показателей количества удачных переводов. Так, при переводе русских контекстов, описывающих временное и бесконтактное размещение объекта, а также постоянное размещение объекта на открытом



Рис. 4. Оценка качества переводов русских контекстов, описывающих расположение объекта, выполненных а – без опоры на наглядность; б – с опорой на наглядность

пространстве, количество удовлетворительных английских высказываний составило порядка 60 % в обеих группах испытуемых. Таким образом, можно заключить, что предложенные описания не носят исчерпывающий характер и нуждаются в дальнейшей разработке; так, ряд наглядных схем, предложенных для описания семантики английских глаголов размещения в пространстве, по-видимому, требует улучшения. Кроме того, перспективой исследования видится выделение и описание других различительных признаков в значении изучаемых глаголов, а также расширение способов представления данных семантического исследования в электронном переводном словаре.

Таким образом, на примере наглядного описания трех различительных признаков в семантике английских глаголов *to place*, *to put* и *to locate* показаны возможные способы визуализации дифференциальных признаков в значении синонимов. Исходя из вышесказанного, можно заключить, что одной из перспектив развития современного языкознания является взаимодействие семантических и лексикографических школ, целью которого представляется выявление дифференциальных признаков в значении групп синонимов, релевантных в переводческой практике, а также разработка способов их визуализации в билингвальных словарях нового типа.

Литература

1. Валова, Ю.В. Экспериментальное исследование дифференциальной семантики английских глаголов возражения / Ю.В. Валова, Т.Д. Шабанова // Вестник Пятигорского государственного университета. – 2017. – № 4. – С. 56–59.
2. Селиверстова, О.Н. Компонентный анализ многозначных слов. На материале некоторых рус-

ских глаголов / О.Н. Селиверстова. – М.: Наука, 1975. – 240 с.

3. Селиверстова, О.Н. Некоторые типы семантических гипотез и их верификация / О.Н. Селиверстова // Гипотеза в современной лингвистике. – М.: Наука, 1980. – С. 262–319.

4. Смирнова, И.А. Признаки, релевантные для описания семантики глаголов размещения в английском языке / И.А. Смирнова // *Studium Juvenis: Международный сборник трудов молодых ученых / науч. ред. О.Н. Кондратьева, отв. ред. Н.Н. Кошкарлова. – Вып. 6. – Челябинск: СИМАРС, 2013. – С. 78–82.*

5. Сулейманова, О.А. Пути верификации лингвистических гипотез: *pro et contra* / О.А. Сулейманова // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2013. – № 2 (12). – С. 60–68.

6. Сулейманова, О.А. Использование BIGDATA в экспериментальных лингвокогнитивных исследованиях: анализ семантической структуры глагола SHUDDER / О.А. Сулейманова, В.В. Демченко // Когнитивные исследования языка. – 2018. – № 33. – С. 466–472.

7. Сулейманова, О.А. Проблема разработки метаязыка семантического описания в современной лингвистике / О.А. Сулейманова, М.А. Фомина // Методология современных семантических исследований в развитии и перспективе / под общ. ред. О.А. Сулеймановой. – М.: Флинта, 2018. – С. 163–176.

8. Фомина, М.А. Концептуальные категории в контексте проблемы разработки метаязыка семантического описания / М.А. Фомина // Контекстуальные аспекты языка: константность и вариативность. Сб. статей к юбилею О.А. Сулеймановой. – М.: Флинта, 2017. – С. 223–233.

Матюшина Наталия Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра языкознания и переводоведения, Московский городской педагогический университет (Москва), nwl2002@gmail.com

Поступила в редакцию 21 ноября 2018 г.

ON TRANSLATION LEXICOGRAPHY PERSPECTIVE: REFLECTION OF DIFFERENTIAL FEATURES IN BILINGUAL DICTIONARIES

N.V. Matyushina, nwl2002@gmail.com

Moscow City Teacher Training University, Moscow, Russian Federation

Research in contemporary semantics focuses on defining the meanings in synonymic series. Methodically-wise, such works combine hypothetico-deductive method and component analysis proposed by O.N. Selivyorstova. The goal of the investigations is to find out differential features and describe them in explanatory dictionaries. Still translation dictionaries can benefit from the identified features as well. Moreover, visual reflection of the researched semantic features can be beneficial in translation. The contribution provides an example of such an entry including schemes, tables, etc. The semantic feature of location is introduced and described with the help of English verbs to locate, to place and to put. A translation experiment was carried out to prove the efficiency of visual reflection.

Keywords: differential semantic features, translation dictionaries, visual reflection, location.

References

1. Valova Yu.V., Shabanova T.D. [Experimental Study of Differential Demantics of English Receptive Verbs]. *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2017, no. 4, pp. 56–59. (in Russ.)
2. Seliverstova O.N. *Komponentnyj analiz mnogoznachnyh slov. Na materiale nekotoryh russkikh glagolov* [Component Analysys of Polysemantic Words. On Some Russian Verbs]. Moscow, Nauka, 1975, 240 p.
3. Seliverstova O.N. Nekotorye tipy semanticheskikh gipotez i ih verifikaciya [Some Types of Semantic Hypotheses and their Varification]. *Gipoteza v sovremennoj lingvistike* [Hypothesis in Contemporary Linguistics]. Moscow, Nauka, 1980, pp. 262–319.
4. Smirnova I.A. *Priznaki, relevantnye dlya opisaniya semantiki glagolov razmeshcheniya v anglijskom yazyke* [Relevant Semantic Features for English Locative Verbs]. *Studium Juvenis: Mezhdunarodnyj sbornik trudov molodyh uchenyh* [Studium Juvenis: International Young Researchers' Collected Papers]. Iss. 6. Chelyabinsk: SIMARS, 2013, pp. 78–82.
5. Sulejmanova O.A. [On Ways How to Verify Semantic Hypotheses: pro et contra]. *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovo obrazovanie* [Bulletin of Moscow City Teacher Training University]. , 2013, no. 2 (12), pp. 60–68. (in Russ.)
6. Sulejmanova O.A., Demchenko V.V. [The Usage of BIGDATA in Experimental Linguistic and Cognitive Studies: the Analysys of Semantic Structure of TO SHUDDER]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka* [Kognitive Language Studies], 2018, no. 33, pp. 466–472. (in Russ.)
7. Sulejmanova O.A., Fomina M.A. Problema razrabotki metazyzyka semanticheskogo opisaniya v sovremennoj lingvistike [On the Problem of How to Elaborate Sematic Metalanguage in Contemporary Linguistics]. *Metodologiya sovremennyh semanticheskikh issledovanij v razvitii i perspektive: [Methodology of Contemporary Semantic Signs Studies]*. Moscow, Flinta, 2018, pp. 163–176.
8. Fomina M.A. Konceptual'nye kategorii v kontekste problemy razrabotki metazyzyka semanticheskogo opisaniya [Concept Categories in Context of the Problem of How to Alaborate Semantic Metalanguage]. *Kontensivnye aspekty yazyka: konstantnost' i variativnost' [Extensive Aspects of the Language: constant and various]*. Moscow, Flinta, 2017, pp. 223–233.

Nataliya V. Matyushina, PhD in Philology, Associate Professor of the department “Linguistics and Translation Studies”, Moscow City Teacher Training University (Moscow), nwl2002@gmail.com

Received 21 November 2018

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Матюшина, Н.В. К перспективе переводной лексикографии: отражение дифференциальных признаков в билингвальных словарях / Н.В. Матюшина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 16, № 1. – С. 15–20. DOI: 10.14529/ling190103

FOR CITATION

Matyushina N.V. On Translation Lexicography Perspective: Reflection of Differential Features in Bilingual Dictionaries. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2019, vol. 16, no. 1, pp. 15–20. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling190103